



Izvedbeni plan nastave (*syllabus*¹)

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|--|---------------------|---|--|---|---|------------------------------|--|
| Sastavnica | Odjel za hispanistiku i ibernske studije | | | | | akad. god. | 2024./2025. | | | | | |
| Naziv kolegija | Audiovizualno prevođenje | | | | | ECTS | 3 | | | | | |
| Naziv studija | Diplomski studij hispanistike | | | | | | | | | | | |
| Razina studija | <input type="checkbox"/> preddiplomski | | <input checked="" type="checkbox"/> diplomski | | <input type="checkbox"/> integrirani | | <input type="checkbox"/> poslijediplomski | | | | | |
| Godina studija | <input type="checkbox"/> 1. | | <input checked="" type="checkbox"/> 2. | | <input type="checkbox"/> 3. | | <input type="checkbox"/> 4. | <input type="checkbox"/> 5. | | | | |
| Semestar | <input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni | | <input type="checkbox"/> I. | | <input type="checkbox"/> II. | | <input checked="" type="checkbox"/> III. | | <input type="checkbox"/> IV. | <input type="checkbox"/> V. | <input type="checkbox"/> VI. | |
| Status kolegija | <input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij | | <input type="checkbox"/> izborni kolegij | | <input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | Nastavničke kompetencije | | <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE | | |
| Opterećenje | 30 | P | S | V | Mrežne stranice kolegija | | | <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE | | | | |
| Mjesto i vrijeme izvođenja nastave | D 202 – utorkom u 12h | | | | Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij | | | španjolski i hrvatski | | | | |
| Početak nastave | 7.10.2024. | | | | Završetak nastave | | | 24.1.2025. | | | | |
| Preduvjeti za upis | Upisana druga godina diplomskog studija. | | | | | | | | | | | |
| Nositelj kolegija | Lovro Sučić, prof. | | | | | | | | | | | |
| E-mail | lsucic@unizd.hr | | | | | lsucic@unizd.hr | | ponedjeljkom od 13:45 do 15:15, uz prethodnu najavu | | | | |
| Izvođač kolegija | Lovro Sučić, prof. | | | | | | | | | | | |
| E-mail | lsucic@unizd.hr | | | | | Konzultacije | | | | | | |
| Suradnici na kolegiju | | | | | | | | | | | | |
| E-mail | | | | | | Konzultacije | | | | | | |
| Suradnici na kolegiju | | | | | | | | | | | | |
| E-mail | | | | | | Konzultacije | | | | | | |
| Vrste izvođenja nastave | <input type="checkbox"/> predavanja | | <input type="checkbox"/> seminari i radionice | | <input type="checkbox"/> vježbe | | <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu | | <input type="checkbox"/> terenska nastava | | | |
| | <input type="checkbox"/> samostalni zadaci | | <input type="checkbox"/> multimedija i mreža | | <input type="checkbox"/> laboratorij | | <input type="checkbox"/> mentorski rad | | <input type="checkbox"/> ostalo | | | |
| Ishodi učenja kolegija | <ul style="list-style-type: none">- prilagoditi audiovizualne sadržaje za potrebe sinkronizacije i podslavljanja- poznavati osnove rada u programima za podslavljanje (<i>Subtitle Edit, PNS Editor</i>)- samostalno podslavljavati španjolske dokumentarne i/ili igrane filmove- baratati španjolskim stručnim nazivljem u domeni audiovizualnog prevođenja- objasniti specifičnosti audiovizualnog prevođenja i zahtjeve praktičnog rada u predmetnoj domeni- obrazložiti prevodilačke postupke primijenjene u audiovizualnoj prevodilačkoj praksi | | | | | | | | | | | |
| Ishodi učenja na razini programa | <ul style="list-style-type: none">- prevoditi različite vrste tekstova (audiovizualni tekstovi, novinski tekstovi, korespondencija, znanstveni i stručni tekstovi, književni tekstovi) sa španjolskoga na hrvatski jezik i obratno.- analizirati i primijeniti teorijske pristupe prevođenju.- podslavljavati filmove i audiovizualne materijale na španjolskom jeziku koristeći računalne alate. | | | | | | | | | | | |

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---------------------------------------|
| | <ul style="list-style-type: none">- identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika.- identificirati, definirati i analizirati osnovne pojmove i načela terminologije.- samostalno analizirati tekst.- samostalno pretraživati i kritički čitati znanstvenu literaturu- identificirati opća mjesta književnosti, kulture i civilizacije hispanškoga svijeta. | | | | |
| Načini praćenja studenata | <input type="checkbox"/> pohađanje nastave | <input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu | <input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće | <input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija | <input type="checkbox"/> istraživanje |
| | <input checked="" type="checkbox"/> praktični rad | <input type="checkbox"/> eksperimentalni rad | <input type="checkbox"/> izlaganje | <input type="checkbox"/> projekt | <input type="checkbox"/> seminar |
| | <input type="checkbox"/> kolokvij(i) | <input type="checkbox"/> pismeni ispit | <input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit | <input type="checkbox"/> ostalo: | |
| Uvjeti pristupanja ispitu | Za stjecanje potpisa i pristupanje ispitu studenti su dužni redovito pohađati nastavu (70 % dolazaka) i izvršavati nastavne obveze: priprema domaćih radova (pretraživanje i prijevodi tekstova) za svaki nastavni sat, aktivno sudjelovanje u analizama i diskusijama, uspješno pripremanje i izlaganje manjih individualnih i grupnih projekata. Kao uvjet za stjecanje potpisa, studenti trebaju do 7. siječnja 2025. mejlom poslati datoteku s prijevodom zadanog audiovizualnog teksta, prema uputama nastavnika. | | | | |
| Ispitni rokovi | <input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok | | <input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok | <input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok | |
| Termini ispitnih rokova | V. raspored na stranici Odjela za hispanistiku | | | | |
| Opis kolegija | Na nastavi se predstavljaju specifični zahtjevi i izazovi audiovizualnog prevođenja što proizlaze iz zadanosti forme pojedinih audiovizualnih žanrova. Stječu se osnovna teorijska znanja o audiovizualnom prevođenju, s pripadajućim nazivljem, te studenti, kroz pojedinačnu i skupnu praksu, razvijaju audiovizualne prevodilačke vještine. Konkretno, predstavljaju se metode prilagodbe i podslovljavanja i upoznaje se s radom računalnih programskih alata koji se koriste u tu svrhu. | | | | |
| Sadržaj kolegija (nastavne teme) | <ol style="list-style-type: none">1. Uvod. Upoznavanje s prevodilačkim aspektom procesa audiovizualne produkcije.2. Tehnički i jezični aspekti AVP-a.3. Prilagodba teksta: prioriteti i ograničenja.4. Sintaktička struktura podnaslovā.5. Prevodilačke tehnike (Vinay i Darbelnet 1958; Rica Peromingo 2016)6. Upoznavanje s računalnim alatima za podslovljavanje: <i>Subtitle Edit</i>.7. Upoznavanje s računalnim alatima za podslovljavanje: <i>PNS Editor</i>.8. Prevođenje dokumentarnog filma.9. Prevođenje igranog filma.10. Sinkronizacija.11. Adaptacija filmskog sadržaja u podnaslove: dijalog.12. Praktikum: podslovljavanje.13. Praktikum: podslovljavanje.14. Analiza prijevoda.15. Stanje i perspektive na tržištu u domeni AVP-a. | | | | |
| Obvezna literatura | <ul style="list-style-type: none">- Rica Peromingo, J. P. 2016. <i>Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual</i>. Bern: Peter Lang., <i>odabrana poglavlja</i>- ESIST. <i>AVT Guidelines and Policies</i>, www.esist.org/resources/avt-guidelines-and-policies/- nastavni pisani, audiovizualni i vizualni materijali, rječnici hrvatskog i španjolskog jezika internetski portali na kojima se objavljuju audiovizualni sadržaji (AVT Europe), audio sadržaji, slikovni sadržaji. | | | | |
| Dodatna literatura | <ul style="list-style-type: none">- Bogucki, Ł. 2013. <i>Areas and Methods of Audiovisual Translation Research</i>. Frankfurt am Main: Peter Lang, <i>odabrana poglavlja</i> | | | | |



| | <ul style="list-style-type: none"> – Díaz Cintas, J. i Anderman, G., ur. 2008. Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. London: Palgrave Macmillan., odabrana poglavlja – Díaz Cintas, J., ur. 2009. New Trends in Audiovisual Translation. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters.. – Díaz Cintas, J. i Remael, A. 2014. Audiovisual Translation: Subtitling. London: Routledge. – De Linde, Z. i Kay, N. 2016. The semiotics of subtitling. London: Routledge. – Lončar, I. 2023. <i>Hrvatsko-španjolski rječnik</i>. Zagreb: Dominović. – Vinja, V. 2000. <i>Španjolsko-hrvatski rječnik</i>. Zagreb: Školska knjiga. – Babić, S. i M. Moguš. 2011. <i>Hrvatski pravopis: usklađen sa zaključcima Vijeća za normu hrvatskoga standardnog jezika</i>. Zagreb: Školska knjiga. – Badurina, L., I. Marković i K. Mićanović. 2007. <i>Hrvatski pravopis</i>. Zagreb: Matica hrvatska. – Alerić, M. & Gazdić-Alerić, T. 2013. <i>Hrvatski u upotrebi</i>. Zagreb: Profil. <p>Rječnici španjolskog jezika:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Seco, M., O. Andrés i G. Ramos. 2023. <i>Diccionario del español actual</i>. Tercera edición. Edición digital. Fundación BBVA. <https://www.fbbva.es/diccionario/> = DEA – Real Academia Española. <i>Diccionario de la lengua española</i>, 23.^a ed., [versión 23.6 en línea]. https://dle.rae.es = DRAE – <i>Diccionario Clave. Diccionario de uso del español actual</i>. 2012. Madrid: Ediciones SM. – i drugi jednojezični rječnici renomiranih autora i izdavača <p>Rječnici hrvatskog jezika:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Jojić, Lj. i dr. (ur.). 2015. <i>Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika</i>. Zagreb: Školska knjiga. = VRH – Anić, V. 2006. <i>Veliki rječnik hrvatskog jezika</i>. Zagreb: Znanje/Novi Liber. – Šarić, Lj. i L. Wittschen. 2008. <i>Rječnik sinonima hrvatskoga jezika</i>. Zagreb: Jesenski i Turk. – Šonje, J. (ur.) 2000. <i>Rječnik hrvatskog jezika</i>. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža i Školska knjiga. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|--|---|---|---|---------------------------------------|--------|-------------|--|---|---------|---|---|--|---|--|---|---|--|---------------------------------------|
| Mrežni izvori | <p>RAE: Diccionario de la lengua española RAE: Diccionario panhispánico de dudas RAE: Diccionario esencial Diccionario Salamanca Diccionario de María Moliner RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española RAE: Nuevo diccionario histórico RAE: CREA RAE: CORDE RAE: Corpus del español del s. XXI Corpus del español de Mark Davies Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial RAE: Nueva gramática de la lengua española RAE: Ortografía de la lengua española</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO) | <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th colspan="6" style="text-align: center;">Samo završni ispit</th> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> završni pismeni ispit</td> <td colspan="2" style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> završni usmeni ispit</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit</td> <td colspan="2" style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> seminarski rad</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> praktični rad</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> drugi oblici</td> </tr> </table> | Samo završni ispit | | | | | | <input type="checkbox"/> završni pismeni ispit | <input type="checkbox"/> završni usmeni ispit | | <input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit | <input checked="" type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit | | <input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće | <input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit | <input type="checkbox"/> seminarski rad | <input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit | <input type="checkbox"/> praktični rad | <input type="checkbox"/> drugi oblici |
| Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <input type="checkbox"/> završni pismeni ispit | <input type="checkbox"/> završni usmeni ispit | | <input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit | <input checked="" type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | |
| <input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće | <input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit | <input type="checkbox"/> seminarski rad | <input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit | <input type="checkbox"/> praktični rad | <input type="checkbox"/> drugi oblici | | | | | | | | | | | | | | |
| Način formiranja završne ocjene (%) | <p>a) kontinuirana evaluacija (dolasci s pripremljenom zadaćom i/ili proučenim materijalima; sudjelovanje u diskusiji) – 25% b) praktični rad – prijevod (podslavljanje) – 50% c) usmeni ispit – 25%</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%) | <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%;">0-59%</td> <td>% nedovoljan (1)</td> </tr> <tr> <td>60-69%</td> <td>% dovoljan (2)</td> </tr> <tr> <td>70-79%</td> <td>% dobar (3)</td> </tr> <tr> <td>80-89%</td> <td>% vrlo dobar (4)</td> </tr> <tr> <td>90-100%</td> <td>% izvrstan (5)</td> </tr> </table> | 0-59% | % nedovoljan (1) | 60-69% | % dovoljan (2) | 70-79% | % dobar (3) | 80-89% | % vrlo dobar (4) | 90-100% | % izvrstan (5) | | | | | | | | |
| 0-59% | % nedovoljan (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 60-69% | % dovoljan (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 70-79% | % dobar (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 80-89% | % vrlo dobar (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 90-100% | % izvrstan (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Način praćenja kvalitete | <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete | | | | | | | | | | | | | | | | | | |



| | |
|--------------------------|--|
| | <input type="checkbox"/> ostalo |
| Napomena / Ostalo | <p>Dostupnost nastavnika Na konzultacije su dobrodošli svi studenti: oni koji imaju teškoća u svladavanju gradiva, kao i svi oni koji žele znati više o gradivu. Iako se konzultacije, kao vrijeme kad nastavnik stoji na raspolaganju studentima, održavaju jedanput tjedno u ustaljenom terminu, obvezna je prethodna najava mejlom. U slučaju kolizije ili drugih opravdanih razloga, nastavnik može ponuditi termin izvan uobičajenog rasporeda konzultacija. U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, s naznačenim predmetom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. Komunikaciju koja se odvija bilo uživo, bilo mrežnim putem nije dopušteno snimati i objavljivati bez izričite dozvole nastavnika.</p> <p>Odvijanje nastave i ispita Studenti će za potrebe individualnog prevodilačkog rada na vlastitom računalu instalirati besplatan program za podslavljanje <i>Subtitle Edit</i>. Nastava i ispiti odvijaju se neposredno, u učionicama i prostorijama Sveučilišta, prema rasporedu dostupnom na mrežnim stranicama Sveučilišta. Nastava će biti nadopunjena sadržajima objavljenim u okviru e-kolegija na platformi Merlin, pa su studentima za pristup potrebni AAI računi.</p> <p>Izostanci O broju izostanaka i (ne)napisanih zadataka računa vode studenti. Nastavnik ne daje informacije o preostalom broju dopuštenih izostanaka.</p> <p>Etičnost Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]“ Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i>.</p> |